

No. 3106

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
the extension of the period of joint use of the naval  
base of Port Arthur. Moscow, 15 September 1952**

*Official texts: Russian and Chinese.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 3 January 1956.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la prolongation de la période d'utilisation commune de la base navale de Port-Arthur. Moscou, 15 septembre 1952**

*Textes officiels russe et chinois.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 3 janvier 1956.*

No. 3106. EXCHANGE OF NOTES  
CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION  
OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE PEOPLE'S  
REPUBLIC OF CHINA CONCERNING THE EXTENSION OF  
THE PERIOD OF JOINT USE  
OF THE NAVAL BASE OF PORT  
ARTHUR. MOSCOW, 15 SEP-  
TEMBER 1952

Nº 3106. ÉCHANGE DE NOTES  
CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE L'UNION DES RÉPU-  
BLIQUES SOCIALISTES SOVIÉ-  
TIQUES ET LA RÉPUBLIQUE  
POPULAIRE DE CHINE RELA-  
TIF À LA PROLONGATION DE  
LA PÉRIODE D'UTILISATION  
COMMUNE DE LA BASE  
NAVALE DE PORT-ARTHUR.  
MOSCOU, 15 SEPTEMBRE 1952

## I

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

敬愛的部長同志：

自從日本拒絕締結全面和約並與美利堅合衆國以及其他若干國家締結片面和約後，日本因此未與中華人民共和國和蘇聯訂立和約，看來也不願意訂立和約，這樣就造成了危害和平事業的條件，而便利於日本侵畧之重演。

因此，中華人民共和國政府，為保障和平起見，並根據中華人民共和國與蘇維埃社會主義共和國聯盟之間的友好同盟互助條約，茲特向蘇聯政府提議，請同意將中蘇關於旅順口協定第二條中規定蘇聯軍隊自共同使用的中國旅順口海軍根據地撤退的期限予以延長，直至中華人民共和國與日本和蘇聯與日本之間的和約獲致締結時為止。

中華人民共和國政府上項提議，如獲蘇聯政府同意，本照會和你的覆照即成為一九五零年二月十四日中華人民共和國與蘇維埃社會主義共和國聯盟關於旅順口海軍根據地協定的組成部份，並自本照會互換之日起生效。

部長同志，請接受本人最崇高的敬意。

此照

蘇維埃社會主義共和國聯盟外交部部長安·揚·維辛斯基同志

周恩來

一九五二年九月十五日於莫斯科

<sup>1</sup> Came into force on 15 September 1952 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 septembre 1952 par l'échange desdites notes.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

Moscow, 15 September 1952

Sir,

Since Japan has refused to conclude a general peace treaty and has concluded a separate treaty with the United States of America and certain other countries, so that Japan has no peace treaty, and apparently does not wish to have a peace treaty, with the People's Republic of China and the Soviet Union, conditions have been created which are dangerous to the cause of peace and favourable to a renewal of Japanese aggression.

In view of this and in order to preserve peace, and pursuant to the Treaty of Friendship, Alliance and Mutual Assistance between the People's Republic of China and the Union of Soviet Socialist Republics,<sup>1</sup> the Government of the People's Republic of China proposes and requests the Soviet Government to agree that the time-limit fixed by article 2<sup>2</sup> of the Sino-Soviet Agreement concerning Port Arthur for the withdrawal of Soviet troops from the jointly used Chinese naval base of Port Arthur should be extended until peace treaties have been concluded between the People's Republic of China and Japan and between the Soviet Union and Japan.

If the Soviet Government agrees to the above proposal of the Government of the People's Republic of China, this note and your reply will constitute an

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

Moscou, 15 septembre 1952

Cher camarade Ministre,

Le Japon ayant refusé de conclure un traité de paix général et ayant signé un traité séparé avec les États-Unis d'Amérique et plusieurs autres pays, il en résulte que le Japon n'a pas de traité de paix, et ne semble pas vouloir en avoir, avec la République populaire de Chine et avec l'Union soviétique, ce qui crée des conditions dangereuses pour le maintien de la paix et favorables à une reprise de l'agression japonaise.

En conséquence, le Gouvernement de la République populaire de Chine, désireux de sauvegarder la paix et se fondant sur le Traité d'amitié, d'alliance et d'assistance mutuelle conclu entre la République populaire de Chine et l'Union des Républiques socialistes soviétiques<sup>1</sup>, propose et demande au Gouvernement soviétique d'accepter que le délai prévu par l'article 2<sup>2</sup> de l'Accord sino-soviétique sur Port-Arthur, touchant le retrait des troupes soviétiques de la base navale chinoise de Port-Arthur, utilisée en commun, soit prorogé jusqu'à ce que des traités de paix aient été conclus entre la République populaire de Chine et le Japon, d'une part, et l'Union soviétique et le Japon, d'autre part.

Si le Gouvernement soviétique accepte la proposition susmentionnée du Gouvernement de la République populaire de Chine, la présente note et

<sup>1</sup> See p. 3 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 40 of this volume.

<sup>1</sup> Voir p. 3 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 41 de ce volume.

integral part of the Agreement of 14 February 1950 between the People's Republic of China and the USSR concerning the naval base of Port Arthur,<sup>1</sup> with effect from the date of the exchange of the notes.

I have the honour to be, etc.

CHOU EN-LAI

Mr. A. Y. Vyshinsky  
Minister of Foreign Affairs of the  
USSR

votre réponse feront partie intégrante de l'Accord relatif à la base navale de Port-Arthur<sup>1</sup>, conclu le 14 février 1950 entre la République populaire de Chine et l'URSS, et elles prendront effet à partir de la date du présent échange de notes.

Veuillez agréer, etc.

CHOU EN-LAI

M. A. Y. Vychinsky  
Ministre des affaires étrangères de  
l'URSS

## II

### [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Москва, 15 сентября 1952 года.

Уважаемый товарищ Премьер и Министр,

Подтверждаю получение Вашей ноты от 15 сентября с.г., в которой сказано:

« После отказа Японии от заключения всестороннего мирного договора и после того, как она заключила секретный договор с США и некоторыми другими странами, ввиду чего Япония не имеет и, видимо, не хочет иметь мирного договора с Китайской Народной Республикой и Советским Союзом, создались опасные для дела мира условия, благоприятные для повторения японской агрессии.

Ввиду этого и в целях обеспечения мира, а также основываясь на Договоре о дружбе, союзе и взаимной помощи между Китайской Народной Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик — Правительство Китайской Народной Республики предлагает и просит Советское Правительство согласиться продлить установленный во 2-й статье Китайско-Советского Соглашения о Порт-Артуре срок вывода советских войск из совместно используемой китайской военно-морской базы Порт-Артур до того времени, пока не будут заключены мирные договоры между Китайской Народной Республикой и Японией и Советским Союзом и Японией ».

<sup>1</sup> See p. 31 of this volume.

<sup>1</sup>Voir p. 31 de ce volume.

Советское Правительство выражает согласие с вышеизложенным предложением Правительства Китайской Народной Республики, а также с тем, чтобы Ваша нота и настоящий ответ на нее были составной частью указанного выше Соглашения от 14 февраля 1950 г. о военно-морской базе Порт-Артур со дня обмена настоящими нотами.

Прошу Вас, товарищ Премьер и Министр, принять уверения в моем весьма высоком к Вам уважении.

А. ВЫШИНСКИЙ

Товарищу Чжоу Энь-лаю  
Премьеру Государственного Административного  
Совета и Министру Иностранных Дел Центрального  
Народного Правительства Китайской Народной Республики

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Moscow, 15 September 1952

Sir,

I confirm the receipt of your note of 15 September 1952, which reads as follows :

[See note I]

The Soviet Government concurs in the above proposal of the Government of the People's Republic of China and agrees that your note and this reply should constitute an integral part of the aforesaid Agreement of 14 February 1950 concerning the naval base of Port Arthur, as from the date of the exchange of these notes.

I have the honour to be, etc.

A. VYSHINSKY

Mr. Chou En-lai  
Chairman of the State  
Administrative Council  
and Minister of Foreign Affairs  
of the Central People's Government  
of the People's Republic of China

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Moscou, 15 septembre 1952

Cher camarade Président et Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note, en date du 15 septembre 1952, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Le Gouvernement soviétique donne son agrément à la proposition susmentionnée du Gouvernement de la République populaire de Chine et accepte que votre note et la présente réponse fassent partie intégrante de l'Accord susmentionné du 14 février 1950, concernant la base navale de Port-Arthur, à compter de la date du présent échange de notes.

Veuillez agréer, etc.

A. VYCHINSKY

Monsieur Chou En-lai  
Président du Conseil  
administratif d'État  
et Ministre des affaires étrangères  
du Gouvernement central du peuple  
de la République populaire de Chine